



# 第一章

## 绪论

### 思考与讨论:

1. 什么是语言? 为什么要进行语言对比研究?
2. 你所理解的翻译是什么? 翻译的过程是一个简单的语言转换过程吗?
3. 你在翻译的过程中会运用哪些方法?

## 第一节 语言的本质与语言对比研究的根本目的

语言是人类特有的一种现象,是人之所以为人的重要特征。翻译则是两种语言间的转换,作为一切交流活动的纽带,发挥着越来越重要的作用。本章对语言及翻译进行讨论,具体包括语言的本质与语言对比研究的根本目的、翻译的定义、过程及分类,以及翻译的基本方法等内容。

### 一、语言的本质

什么是语言?不同的学者对于这一问题有不同的看法。萨皮尔(Sapir)认为,语言是人类特有的、非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。(Language is a purely human and non-instinctive method of communication ideas, emotions and desires by means of voluntarily produced symbols.)这是从语言功能的角度来看待语言的。

而索绪尔(Saussure)则认为,语言是一种符号系统(Language is a system of signs)。乔姆斯基(Chomsky)把语言看作一套句子的集合,每句长度有限,且由有限



的语言成分组成。(From now on, I will consider language to be a set [finite or infinite] of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements.) 这是从语言的结构特点来定义语言的。

虽然以上的看法或多或少涉及了语言的本质特征，但却不全面。语言最直接和广泛接受的定义是“语言是人类用来交流的、任意性的声音符号系统。”其中，需注意定义中蕴含的以下几个关键词：

1. 系统性。语言本身是一个系统。在语言系统中所有元素都不是任意组成的，它们是根据一定的规则而排列的；
2. 任意性。语言的形式和意义没有本质的联系；
3. 声音为第一媒介。所有语言的首要媒介都是声音，无论其书写系统有多完善的发展。有些语言甚至没有书写系统，比如中国某些少数民族语言。

## 二、语言对比研究的根本目的

国家主席习近平说过：“语言是了解一个国家的最好钥匙。”学习语言必须了解语言的内在规律和特点，这就必须要进行语言研究。语言有各自的特点，而通过语言的比较和对比，可以展示语言的性质特征，发现语言间的异同。因此，所谓语言对比，就是研究两种语言的异同，展示各自的个性和共性，突出个性差异，从而找出各自的特点和规律性。

语言的对比研究可追溯到 18、19 世纪，当时西方国家语言学界最盛行的就是对比语言学。吕叔湘先生（1992：4）曾经指出：“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显出来。”他认为：“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特异之点。拿外语跟汉语进行比较，可以启发我们注意被我们忽略过去的现象。”恩格斯也曾经说过：要了解自己的语言，就只有将它与别的语言进行比较（You could know your own language only if you compared it with other languages）。语言对比的终极目标是更好地观察母语，其根本目的在于了解语言的本质特征。正如吕叔湘先生于 1990 年 8 月为《英汉对比研究论文集》的题词：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”（杨自俭、李瑞华，1990）

## 第二节 翻译的定义、过程与分类

### 一、翻译的定义

古今中外，对于翻译的具体定义，长期以来一直众说纷纭。我国唐朝贾公彦在《义疏》中对翻译做出了明确的界定：“译即易，谓换易言语使相解也。”<sup>1</sup>著名翻译家许渊冲认为：“翻译是用一种语言形式表达另一种语言形式已经表达的内容的艺术，主要解决原文的内容和译文的形式之间的矛盾。”<sup>2</sup>中国当代著名翻译家张培基（2009）认为，翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德（Catford, 1965）认为，翻译是一种语言（源语）的话语材料被另一种语言（目标语）中对等的话语材料替代。（Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language [SL] by equivalent textual material in another language [TL].）（Catford, 1965: 20）。英国翻译理论家彼得·纽马克（Peter Newmark）认为，翻译就是把用一种语言写成的文本意思以原作者期望的方式用另一种语言表达出来。（Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.）（Newmark, 1988: 5）。美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）则认为，所谓翻译是在译语中用最切近、最自然的对等语再现源语的信息，首先是意义，其次是风格。（Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.）（Nida & Taber, 1969: 12）。

对于翻译的定义，中外学者还有很多其他的阐述，这里不再一一赘述。从以上的定义可以看出，翻译是文字间的转换活动，即把一种语言（源语，source language，简称SL）转化成另一种语言（目的语，target language or receptor language，简称TL或RL）。可见，译者的任务只是转换文字而不是改变其意思，但这个过程不是一个简单的过程，它涉及两种语言和两种文化，是使用不同语言、拥有不同文化的两个民族之间的桥梁。所以，在这一过程，既要忠实原文的信息，又要符合目的语的习惯，“即英语的中译文读起来要像汉语写作，汉语的英译文读起来要符合英文的语法，仿佛在用英语写作。”（彭萍，2015: 4）。

1 转引自王志奎等：《大学英汉翻译教程》，济南：山东大学出版社，1995，第1页。

2 许渊冲：《译诗研究》，见罗新璋编：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984，第838页。



## 二、翻译的过程

翻译是一种选择，以译者为主体，以正确理解原文为前提。每种翻译的视角不同，翻译的版本就不同。一般来说，学界普遍认可的翻译标准是“忠实、通顺”原则，即译文是否忠实原文（whether faithful or not）、译文是否通顺（whether fluent or not）。我国著名翻译家张培基指出：“忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容和风格，通顺也失去了作用，使译文成了编纂、杜撰或乱译。”（张培基，2008）。他在《英汉翻译教程》中把翻译过程分为理解、表达和审校三个阶段（1983：9）。而奈达把翻译的基本过程则分为分析（analysis）、转换（transfer）、重构（restructuring）和检验（testing）四个阶段（Nida, 2001：108）。简言之，翻译的过程是一个复杂的过程，是运用另一种语言再现原文的情感、思想、风格等的创造性活动，因此第一步都需要译者对原文进行理解和分析，再运用恰当的目的语把原文再现出来，最后对译文进行审校，使译文通顺并为译文读者所接受。我们可以通过以下的例子来实践上文提到的翻译过程：

例 1: The tiger mums usually come to America alone, leaving their husbands behind. “When I wasn’t here, my son would survive on instant noodles and energy drinks for several days without eating fruit or vegetables,” says Wenxue Hu, mother of a master student studying applied mathematics at the University of Pennsylvania.

首先，通读整个句子后，可以对其进行如下的理解和分析：

1. 词汇理解。The 是定冠词，是英语特有的词类，因此在翻译成汉语时，我们需要根据上下文来考虑是否将它翻译出来。在这种情景下，我们完全可以考虑不将其翻译，直接将 The tiger mums 翻译成“虎妈们”。survive on 表示“赖以生存”的意思。但考虑到它的新文体——白话文的特征，我们可以将它译为“靠……填饱肚子”。instant noodles 应作为一个专有名词来理解，即为“方便面”。
2. 句法结构理解。...alone, leaving their husbands behind. 这里的 leaving 引导的分句作为结果状语。因此可以翻译为：虎妈们通常只身一人来到美国，而丈夫们则独自留在国内。
3. 逻辑关系理解。要理解好 When I wasn’t here, my son... vegetables. 这句话的逻辑关系。这里面表达的是“如果……就”的逻辑关系，因此可以将它译为“如果我不在这儿的话，我儿子可能好几天就靠方便面和能量饮料填饱肚子，而不吃蔬菜、水果。”
4. 背景信息理解。这两句话选自《经济学人》，它讨论了一个很热门的话题，就是“中国虎妈掀起美国大学城购房热的问题。”因此，要想了解“虎妈”和这种现象，就

需要了解全文基调，弄清文化背景、产生这种现象的原因和原文所涉及的专业知识。除此之外，如果是文学作品翻译，就需要了解作者和作品的情况，比如生活时代、社会背景、政治态度、写作风格和作品的传播情况等。

5. 表达阶段。理解是表达的前提，表达的任务就是译者将自己从原文中所理解的内容用目的语重新表达出来。当然，表达的好坏主要取决于对原文理解的深度和对译文语言的驾驭能力。通过以上的理解和分析，我们可以将这两句翻译成：虎妈们通常只身一人来到美国，而丈夫们则独自留在国内。宾夕法尼亚大学应用数学专业一位硕士生的妈妈胡文雪（音译）说道：“如果我不在这儿的话，我儿子可能好几天就靠方便面和能量饮料填饱肚子，而不吃蔬菜、水果。”
6. 审校阶段。审校阶段非常必要，并不是可有可无的过程。我们在审校时要注意几个问题：译文是否有错漏译的问题、逻辑关系是否清晰、风格是否与原文的风格一致、标点符号是否正确、目的语读者是否能够很容易地理解译文。

## 第三节 翻译的基本方法

由于英汉两种语言在词汇、句法及语篇等方面既有相同也有不同之处，因此，英译汉及汉译英的方法有很多。作为一本入门教材，本节将简要介绍几种基本的翻译方法，在后面几章的讲解中将结合更多的翻译译例进行更深入的讲解。

### 一、直译法及意译法（LITERAL TRANSLATION AND FREE TRANSLATION）

直译（literal translation）及意译（free translation）之争一直存在。目前翻译界的观点似乎渐趋一致：直译与意译都有存在的价值。直译是既忠实于原文内容、又忠实于原文形式的一种翻译方法。1978年，著名翻译家许渊冲在《翻译中的几对矛盾》一文中写道：

“直译是把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。”（p.12）直译的优点在于能够传达原文意义，体现原文的风格，便于理解。而“意译却是把忠实于原文的内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位，而不拘泥于原文形式的翻译方法。”许渊冲（1978：13）。换句话说，意译是将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性翻译，忠实于原文内容，而不拘于原文形式和修辞手法的一种翻译方法。那么什么时候用直译法？什么时候用意译法呢？许渊冲（1978：14）认为：“（1）译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时，可以直译，不能表达时



就意译；(2)原文的表达形式比译文精确、有力时，可以直译，译文的表达形式比原文精确、有力时，可以意译。”通俗来讲，不同的文本和语境是决定译者采取直译或意译的重要因素。比如，包含典故的文化习语“班门弄斧”，可以考虑采用意译法，翻译为“Remain modest before an authority.”。而有些习语比如“armed to the teeth”就可以直译成“武装到了牙齿”。再如：“The outbreak of SARS and bird flu sounds an alarm to human being’s consciousness of environmental protection.”可以直接翻译为“非典及禽流感的爆发为人类的环保意识敲响了警钟。”

## 二、归化法及异化法 (DOMESTICATION/ADAPTION AND ALIENATION/FOREIGNIZATION)

从历史上看，归化 (domestication/adaption) 和异化 (alienation/foreignization) 可以看作是直译和意译的概念延伸。但我们却不能将两对概念等同，因为直译和意译的核心关注点是如何在语言层面处理形式和意义，而归化和异化则突破了语言层面，将视野扩展到了文化和美学的层面。美国翻译家韦努蒂 (Venuti) 认为，归化法是“把原作者带入译入语文化”，比如：“Two heads are better than one”可以翻译成“三个臭皮匠，顶个诸葛亮”。译者使用了归化法，将这句话翻译成了汉语中耳熟能详的习语。而异化法则“接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景”。(Venuti, 1995: 20) 比如：“soap opera”可以翻译成“肥皂剧”。由此可见，直译、意译和归化、异化之间的差异是显而易见的，不能混为一谈。作为两种重要的翻译策略，归化和异化是对立统一、相辅相成的。在实际的翻译过程中，无法采用纯粹的归化法或纯粹的异化法，因为翻译要求我们忠实地再现原文作者思想和风格，而这些都是带有浓厚的异国情调的，因此采用异化法是必然；同时译文又要考虑到读者的理解及原文的流畅，因此采用归化法也是必然。顾此失彼是无法达到最终翻译目的的。

## 三、增减译法

增译顾名思义，就是在译文中增加必要的语句成分，从而保证译文句法结构的完整，而减译即为减少一些语句成分，使译文简洁明了，清晰流畅。增译和减译法通常适用于以下三种情况：(1) 语法方面的增减译；(2) 修辞方面的增减译；(3) 文化方面的增减译。作为入门教材，本书仅对在语法方面的增减译法进行讲解和分析。

英汉两种语言在用词和句法方面存在很大的差异。英语属于形合语言，需要通过连词、介词、代词、系动词 be 等显性连接手段来体现句子内部的逻辑关系，而汉语注重意合，句子内部的逻辑关系通常是通过意思来衔接的。因此在翻译时通常需要根据语法的需要，对

各类词汇或是一些特殊句式进行增减译处理。汉译英时需增译连词、介词、代词及系动词 be；而反之，英译汉时需减译连词、介词、代词及系动词 be。

首先让我们来关注连词。连词是连接句与句或短语与短语的手段，体现连接成分之间的逻辑关系。英汉两种语言都有连词。然而，在汉语中连词的使用频率远没有英语高。比如“如果……就”“虽然……但是”等，在英译汉中通常会被省略。而在汉译英时往往要根据分句之间的关系添加本来没有的连词。比如：If winter comes, can spring be far behind? 省略 if 译为“冬天来了，春天还会远吗？”。如果我们将其翻译为“如果冬天来了，那么春天还会远吗？”就破坏了汉语的节奏和表达习惯，无法成为流传久远的名句。反之，做汉译英时，需要增译 if，因为所表达的逻辑关系里蕴含了“如果……那么”的意思。再如：The New York Times was right when it said that Bianshui Chen's gamble was in fact suicidal. 省略 when 译为“《纽约时报》说得不错，陈水扁的铤而走险实际上是玩火自焚”。反之，做汉译英时，需要增译 when 来体现逻辑关系。

再来看介词。介词可以被定义为一种连接词，表示名词或名词的替代成分与句子其他成分之间的关系。英语中的介词词义相当丰富，变化很多，含义微妙，使用频率非常高。而汉语中的介词远没有英语中的多。因此，必须注意研究。英语中，大部分表示时间和地点的状语是由介词加名词构成的，而根据汉语的语言习惯和文法，很多英语介词翻译过来时应该省略。而在汉译英时，有时又要根据英语的语言习惯和文法添加介词。比如：For generations, coal has been the lifeblood of this mineral-rich stretch of eastern Utah. 省略 for 译为“犹他州东部的这一地带矿产资源丰富，几代人依赖，煤炭一直是其经济命脉”。而“因此，今后在制定新的经济发展战略时，把可持续发展作为一个突出的重要内容，是大多数发展中国家面临的迫切和艰巨的任务”则需增加介词 for，译为 Therefore, it is an urgent and painstaking task for most developing countries to give priority to sustainable development in making new strategies for their economic development.

此外，翻译时，还应注意代词的翻译问题。英语中的代词使用频率很高，而“汉语重含蓄，忌多用代词”（刘宓庆，1998：450）。其中，英译汉时，英语中的物主代词、一些指代前面主语的代词、作主语的泛指代词和作宾语的代词经常省略，否则会显得累赘。比如 Once they stand up and become masters of their country, the working people can work out wonders. 省略 their 译为“劳动人民一旦站起来成了国家的主人，就能创造奇迹”。反之，汉译英时，则需要增加代词，比如“只要坚持改革开放政策，就一定能把我国建设成强大的社会主义国家”增加泛指代词 we，译为 We will surely make our country into a strong socialist country as long as we adhere to the reform and opening-up policy.

另外，英语中的系动词 be 后面的表语是介词短语、形容词或表示方位的副词时，在翻译成汉语时也时常省略。比如：Many countries are very optimistic about the future



development of Sino-U.S. relation. 省略 are, 译为“对中美关系的未来, 很多国家持乐观的态度”。反之, 汉译英时应适当增译系动词 be。比如: “路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索” 增加 is, 译为 It is a long and tough road ahead and I will explore my way up and down。当然, 翻译此句时, 还需增译做主语的泛指代词 It。



# 第二章

## 英汉词汇对比与翻译

### 第一节 英汉词性对比与翻译

**一、思考与讨论：** 尝试翻译下列句子，体会一下翻译过程中最大的困难是什么？

1. The questions he raised reflected the enormity of his doubts.
2. He is a perfect stranger in the city and needs a lot of help from us.

### 二、英汉词性对比与翻译

#### （一）英汉名词对比与翻译

从思考与讨论部分的句子中，我们可以看出英汉两种语言有着各自不同的特点，英语中很少使用动词来表示动作含义。汉语则不同，它属于典型的动态语言，句子中的动作意义大多使用动词来实现。英语中很多名词都是从动词变化而来，具有动态的含义，且形态变化相对简单，常常用来表示动词含有的动作、行为、变化、状态、品质、情感等概念。因此，名词化(nominalization)成为英语使用中的普遍现象，构成了静态为主的语言特征，即所谓的“名词优势大于动词”(preponderance of nouns over verbs)，与英语形成对照的是汉语不受动词形态变化的约束，使用较多的动词，除了大量的动宾结构外，还有两个以上动词连用的连动式(比如，我把书拿过来放在膝盖上)，形成了明显的“动态优势”。因此，在英译汉的过程中，可以采用词性转换法将英语的名词翻译成汉语的动词或动词词组。反之，在汉译英的过程中也可以采用词性转换法将汉语的动词或动词词组翻译成英语的名词。



### 例句讲评

**例 1** As Beijing becomes increasingly congested and polluted, there has been a growing *realization* that *action* is needed to tackle these problems.

**参考译文** 随着北京变得越来越拥挤，污染问题日益严重，人们更加意识到需要采取行动来解决这些问题。

**讲评** growing realization 是形容词加名词的形式，在翻译成汉语时将其转为动词词组译为“更加意识到；逐渐意识到”，比较符合汉语的表达习惯。同样的道理，action 翻译为“采取行动”。从例 1 中可以看出，realization 来自于 realize，而 action 来自于 act。因此，此种情况可以总结为：英语同源词一般转译成汉语的动词。这类词还包括 complete-completion、master-mastery、settle-settlement。

### 例句讲评

**例 2** 在中国加入世界贸易组织之前，人们担心中国要做出过多的让步。

**参考译文** Before China's *entry* into WTO, there were *fears* that China would have to make too much concession.

**讲评** 前半句中的“加入”对应的英语动词是 enter，但可转译成其同源名词 entry；后半句“人们担心”不妨参照例 1 “人们更加意识到”（there has been a growing realization），不要直译成 people worried，而将其翻译成 there were fears。因此，全句可译为“Before China's entry into WTO, there were fears that China would have to make too much concession.”更符合英语“名词优势大于动词”的特点，也使译文更地道。

## （二）英汉介词对比与翻译

汉语的句子往往是依据时间发生的先后顺序进行铺陈的。由于汉语的词性没有形态变化，所以一个接一个地使用动词不会让人觉得别扭。而英语则不同，英语句子同汉语句子的一个重要区别就在于，英语中的每个分句只能使用一个限定动词，若另需使用动词就要使用其非谓语形式，或者不使用动词而使用由动词转化过来的名词或介词等。此外，由于英语使用名词的机会较多，而名词与名词之间常常需要介词连接，因此，英语中介词的使用频率明显高于汉语。据英国著名语言学家 Curme 统计，英语中的介词达 280 个之多。介词既可以用来引导名词或名词性词语，又可以替代名词和形容词的形态变化，在句中充当各种状语、定语和表语，表达出动词或动词短语的很多含义，因此使用起来比较灵活。因此，

又有学者将英语称为“介词的语言”。英语介词可分为四类：简单介词，如 at、in、on、by、from 等；合成介词，如 onto、outside、without 等；双重介词，如 from under、along by、in between 等；成语介词，如 in spite of、in front of、on behalf of 等。相对于英语而言，汉语中介词的数量则很少，汉语中的很多介词都是由动词转变而来的。因此，在英译汉的过程中，可以采用词性转换法将英语的介词或介词短语翻译成汉语的动词或动词词组。反之，在汉译英的过程中也可以采用词性转换法将汉语的动词或动词词组翻译成英语的介词或介词短语。

### 例句讲评

**例 3** The novel is *above* me.

**参考译文** 这部小说我理解不了。

**讲评** be+ 具有比较含义的介词结构，常用来充当汉语中的谓语结构或其他动词结构，表达“比较”的含义。因此，可以将“be above”翻译为汉语的动词结构，译文更地道、更符合汉语的表达习惯。这类介词还包括 above、over、ahead of 等表示比较级“比……高”，用 below 表示“不如……”。此外，固定介词短语（成语短语）在句中起关系连词的作用，在有些句子中也起到谓语的作用，比如：

by means of 利用

in case of 万一

in contrast with 与……不同

in spite of 尽管

with regard to 关于

for the sake of 为了

under the guise of 在……的幌子下

by way of 经由

for fear of 以免

in search of 寻求

in terms of 在……方面

without prejudice to 无损于

on the verge of 濒于

with a view to 指望

### 例句讲评

**例 4** 我们热烈欢迎你们参加这次研讨会。

**参考译文** We warmly welcome you *to* the seminar.

**讲评** 将汉语译为英语时，可将 attend 省略，而直接用 to 表示“参加”。如将 attend 译出，译文则显得比较累赘。通常情况，英语动词 + 表目的、方向的介词经常用来表达汉语连动式结构。



### （三）英汉形容词对比与翻译

英语中的形容词和系动词 *be* 组成系表结构，在描写人物或事物的状态、性质和特征方面有很强的表现力。在某些情况下，英语的形容词甚至具有总结性的意义。英语中的形容词相较于汉语中的形容词，作用更广泛，可做定语、表语、宾语补足语，甚至状语。在很多情况下，英语中大量使用的表语相当于汉语中的谓语部分，有明显的动态特征。而在汉语中，形容词一般用来修饰名词，多做定语。因此，在英译汉的过程中，可以采用词性转换法将英语的形容词翻译成汉语的动词或动词词组。反之，在汉译英的过程中也可以采用词性转换法将汉语的动词或动词词组翻译成英语的形容词。

#### 例句讲评

**例 5** We are especially *thankful* to you for arranging the meeting for us with the Machinery Trading Delegation at such short notice.

**参考译文** 我们特别感谢贵方在这么短的时间里安排我们同机械交易代表团会面。

**讲评** 英语中表示知觉、感情、欲望等心理状态的形容词与系动词一起构成谓语时，可翻译成汉语的动词。比如：

be afraid of 担心

be grateful 感谢

be tired 厌倦

be doubtful 怀疑

be ignorant 不知道

be ashamed 惭愧

#### 例句讲评

**例 6** 我喜欢读这份报纸，因为它信息量大，娱乐性强，具有很强的可读性。

**参考译文** I like reading the newspaper, for it is *informative, entertaining* and really *readable*.

**讲评** 英语中常用动词的同源形容词来表达动词含义，这类同源形容词一般有两种基本形式：1) 动词 + 后缀，比如 support-supportive, doubt-doubtful；2) 前缀 + 动词，比如 live-alive, part-apart。汉译英时，可以使用这类同源形容词进行翻译，表意准确地道并且简练。反之，英译汉时，常常可以直接用汉语的动词来表达这些形容词所隐含的动态含义。

#### (四) 英汉副词对比与翻译

英语中的副词多数时候是在形容词之后加上后缀 -ly 形成的，因此，英语的形容词和副词之间有着天然的联系，英语中有多少形容词，就有多少副词。与汉语相比，英语中的副词种类更多，使用频率更高，句中的位置也更加灵活多变，而汉语的副词位置相对比较固定。另外，由于汉语的动态特征、英语的静态特征，汉语的名词、动词及形容词均可转换词性，转译为英语的副词。

##### 例句讲评

**例 7** She was *wisely* determined to give it up.

**参考译文** 她很聪明，决定不干了。

**讲评** 原文中修饰动词 determine 的是副词 wisely，虽然汉语中副词也可用于修饰动词，但很少见到“聪明地决定”这样的搭配，因此，如果将原文严格按照原有的修饰关系翻译成“她很聪明地决定不干了”。读者可以明白意思，但不是地道的汉语表达，如果将副词 wisely 转换词性，使它不再修饰 determined，译文就顺畅多了。

##### 例句讲评

**例 8** 妈妈总对我说，穷人的本质是好的，所以我想这个人不想害我。

**参考译文** My mum always tells me that poor people are *basically kind*. So I don't think this man would want to hurt me.

**讲评** 这句话如果不进行词性的转译，按照汉语理解，“穷人的本质是好的”中“本质”是主语，是名词，则可译为“poor people's nature is good”。读者可以理解意思，但译文并不是很地道。如果英译时，将“穷人”做主语，“本质”由名词转换为副词，修饰形容词 kind，则更符合英语的表达习惯，译文也更地道。

### 三、回译练习

根据所学内容，回译下列句子。

1. Before China's entry into WTO, there were fears that China would have to make too much concession.



2. I like reading the newspaper, for it is informative, entertaining and really readable.
3. My mum always tells me that poor people are basically kind. So I don't think this man would want to hurt me.
4. We warmly welcome you to the seminar.
5. 随着北京变得越来越拥挤, 污染问题日益严重, 人们更加意识到需要采取行动来解决这些问题。
6. 这部小说我理解不了。
7. 我们特别感谢贵方在这么短的时间里安排我们同机械交易代表团会面。
8. 她很聪明, 决定不干了。

#### 四、融会贯通

A. 结合所学知识, 将合适的词填入下面空白处。

1. 纽约粉碎了一些移民的梦想。

New York City was a bitter \_\_\_\_\_ to some immigrants.

2. 我生活的转折点是我决定弃文从商。

The turning point of my life was my \_\_\_\_\_ to give up a promising literature career and begin a business career instead.

3. 比尔·盖茨建立了微软公司。

Bill Gates is the \_\_\_\_\_ of the Microsoft Corporation.

4. 医生迅速到达, 并非常仔细地给病人做检查, 因此病人很快就康复了。

The doctor's quick \_\_\_\_\_ and uncommonly careful \_\_\_\_\_ of the patient brought about his very speedy \_\_\_\_\_.

5. 你现在收听的是VOA慢速英语节目。

You are now \_\_\_\_\_ the VOA Special English.

6. 孙海平胳膊下夹了一瓶矿泉水, 手里拿着秒表, 在终点线处对着刘翔大喊: “快! 快!”。

Sun Haiping was shouting “Move! Go!” at Liu Xiang at the finishing line, \_\_\_\_\_ a carafe of mineral water \_\_\_\_\_ his arm and a stopwatch \_\_\_\_\_ his hand.

7. 这首歌是模仿周杰伦创作的。

This song is made \_\_\_\_\_ Jay Chou.

8. 有些人更喜欢把喜怒表现出来。

Some people are more \_\_\_\_\_ than others.

9. 他们四处流浪，到了冬天就涌入大城市，忍饥挨饿、到处碰壁、前途茫茫、心烦意乱。

They drifted across the land and gathered in the big cities when winter came,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

10. 她真笨，竟然回答了这样一个问题。

She \_\_\_\_\_ answered such a question.

11. 十月里一个静悄悄的下午，哈里特和威廉在一块儿说着悄悄话。

On a silent afternoon in October, Harriet and William were talking \_\_\_\_\_  
together.

12. 在床上躺了一周之后，他现在已经能够起来活动了。

After staying in bed for a week, he is now \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.

13. 离我们的假期还有 3 个星期。

Our holiday is three weeks \_\_\_\_\_.

14. 我愤怒极了，哑口无言，怒火与失望使我失控。

I was \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ and I was just beside myself with anger and  
disappointment.

15. 这是治疗哮喘的特效药。

This is a specific remedy \_\_\_\_\_ asthma.

- B. 翻译下列句子，请注意使用词性转换，使译文更符合目标语的表达习惯。

1. Children are remarkably perceptive.
2. The mother is concerned about her daughter's bleak future and present miseries.
3. He is ambitious and competitive, but once he fails to get what he should get, he is battered.
4. She is sophisticated and exotic, refined and well rounded.
5. He is physically weak but mentally sound.
6. The English language had changed subtly and pervasively.
7. 校方很支持我们的计划。
8. 一个成功的科学家一定善于观察。
9. 他坦率地谈了他过去的的生活。



## 第二节 英汉词义对比与翻译

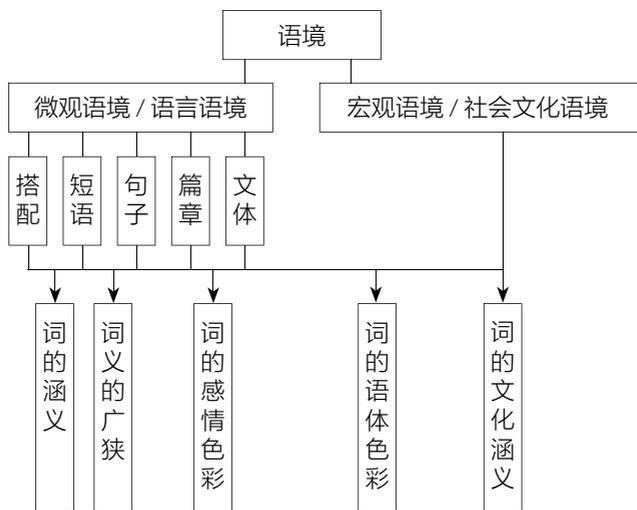
**一、思考与讨论：** 尝试将下列短语分别翻译成汉语及英语，体会翻译过程中的选词。

play the piano, play the violin, play the flute, play basketball, play football,  
play chess, play a game, play a joke;  
develop a plan, develop a new railway system, develop resources, develop the  
film, develop habit.  
青天、青山、青布、青瓦

### 二、概述：语境在翻译中的重要性

词是语言中能自由运用的音义结合体，是构成句子的最基本的单位，所以词的意义直接影响读者对句子甚至对整个篇章的理解。虽然在翻译的过程中一般以句子为操作单位，但如果不能把词的意思准确翻译出来，势必会影响到整个句子甚至整篇文章的翻译。由此可见词在翻译中的重要性。在选词时，我们除了要注意词的基本含义外，也要明白翻译中的选词受到诸多因素的影响。王佐良曾说：“词义不是简单的一查字典就得，而是要看它用在什么样的上下文里”<sup>1</sup>。这里的上下文即为语境。刘宓庆（2001：30）将语境分为“微观语境”和“宏观语境”，前者主要指词的搭配，包括词组、分句、句、句段、文本或篇章、体裁，后者指非语言因素，即社会、文化、历史因素。彭萍（2015：40）认为，“语境也可分为语言语境和社会文化语境，前者包括短语搭配、分句、句子、段落、文本（含体裁）；后者则是语言背后的社会和文化”。著名语言学家 Leech 在《语义学》中列举了七种意义类型，即概念意义（conceptual meaning）、内涵意义（connotative meaning）、风格意义（stylistic meaning）、情感意义（affective meaning）、联想意义（reflected meaning）、搭配意义（collocative meaning）和主题意义（thematic meaning）。其中，概念意义是意义中的核心部分，是词典里收录的释义，具有约定俗成的特点；内涵意义是词汇的喻义和引申意义，是附加在概念意义之上的意义，不同的语境中，词的内涵意义不尽相同；风格意义是指在不同的场合中词汇的运用会呈现不同的层次，不同历史时期、不同的说话人、不同的交际手段和方式等都会影响到词的风格意义；情感意义用来表达说话者的感情或态度，取决于词所描述的对象；联想意义是能引起听者或读者联想的意义，有些词可以引起愉快的联想，而有些词则可以引起不愉快的联想，尤其在不同的文化

中，词的联想意义有很大的差别；搭配意义是由一个词从与它相结合的其他的词的意义中所获得的各种联想构成的，是一种必须与别的意义搭配在一起才能产生的意义；主题意义是通过词序、句子结构和各种强调的方式表达出来的意义。无论英语还是汉语，一词多义 (polysemy) 都是一种常见现象。如何确定词义，全在于语境 (context)。语境是多层次的，从词间语境、句间语境、段落语境、篇章语境到社会历史语境 / 专门学科语境。又可以将语境归为语言语境 (linguistic context) 和文化语境 (cultural Context)。语言语境又称为微观语境 (microcontext)，可分为搭配语境、短语语境、句子语境、篇章语境、文体语境等。而文化语境又称为宏观语境 (macrocontext)。语境决定着词的涵义、词义的广狭、词的感情色彩和语体色彩以及文化涵义等。语境的分类及语境与词的关系如下图所示：<sup>1</sup>



即：

语境分类	宏观语境 (文化语境)
	微观语境 (语言语境)：搭配、短语、句子、段落、篇章、文体。
语境与词的关系	语境决定词的涵义 (包括文化涵义)
	语境决定词义的广狭
	语境决定词的感情色彩
	语境决定词的语体色彩

(语境与词——作者注)

中国学生在学习英语的过程中，尤其在学习英语单词的过程中总喜欢通过其汉语意思记忆单词，久而久之，就形成了一种“怪圈”，即一个英语单词对应一个中文意思，也就是一个英语单词对应一个汉语词，翻译的时候，往往就会将英语单词和汉语词一一对应起来，

1 王佐良：《词义·文体·翻译》，见罗新璋：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984，第830页。



结果造成翻译中用词不当的现象。

### （一）语境决定词的涵义

一个英文单词和一种中文翻译不是一对一的映射关系。英语单词与不同的词搭配，翻译成汉语时会有不同的选择；汉语的词与不同的词搭配时，翻译成英语时也会有不同的选择。例如：clear 与不同的名词搭配，其涵义也不尽相同。clear head 要译成“清醒的头脑”，而 clear picture 要译成“清晰的照片”，clear skin 应该译成“洁净的皮肤”。此外，翻译成汉语时，要根据汉语的搭配习惯使用不同的词。其语序也可能根据更大的语境进行调整，如“清醒的头脑”在一定的语境下要变为“头脑清醒”，“清晰的照片”变为“照片清晰”等，可见词间语境和上下文语境的重要性。

### （二）语境决定词义的广狭

词义有广狭之分。譬如英语中的 man 可以是广义的概念，也可以是狭义的概念。如在下面两个例子中：

#### 例句讲评

**例 9** The *man* who, in old age, can see his life in this way, will not suffer from the fear of death.

**参考译文** 一个人年老的时候，如果能这样看待生命，就不会经受恐惧死亡的痛苦。

#### 例句讲评

**例 10** “That is a great shame,” he said, to the two girls near him, “where are your *men*, my dears?”

**参考译文** “这真是太遗憾了，”他对旁边的两个姑娘说，“姑娘们，你们的男伴呢？”

**讲评** 以上两例都出现了 man，但从语境中可以看出，其意义有广狭的区别，因此，例 9 的 man 译为汉语的“人”，例 10 中的 man 译为汉语的“男伴”。至于在篇章中选用哪种译法，依然要根据上下文的语境。

### （三）语境决定词的感情色彩

任何一种语言中的词语都会带有它们的感情色彩，因为语言的使用者对所描述的东西都有喜欢和不喜欢之分，这就决定了词语的褒贬色彩(commendatory and derogatory)。“由于人们对事物的态度不同，就会使用含有不同感情色彩的词，或肯定、赞扬，或否定、鄙视。这种感情色彩应相应地在译文中表达出来。”（吕瑞昌，1983：8）例如，direction 在不

同的语境中就有褒贬义之分。

### 例句讲评

**例 11** Under the *direction* of the teachers, he has made great progress.

**参考译文** 在老师的指导下，他取得了长足的进步。

### 例句讲评

**例 12** Under the *direction* of Hitler and Mussolini, Franco started a civil war.

**参考译文** 在希特勒和墨索里尼的唆使下，佛朗哥发动了一场内战。

**讲评** 以上两个例子中，例 11 的 *direction* 明显带有褒义的色彩，因此译成“指导”。而例 12 中的 *direction* 带有贬义的色彩，所以翻译成“唆使”。在翻译过程中，译者一定要注意根据语境忠实地传达出原文的感情色彩。

## （四）语境决定词的语体色彩

所谓语体色彩，就是指文体色彩。文体有正式和非正式之分，有古典与现代之分，有文学性和非文学性之分，有口语和书面语之分，这些对翻译都会产生一定的影响，当然也对选词产生影响。

### 例句讲评

**例 13** 我方顾客急需以上产品。请尽早安排所订货物的装运。

**参考译文** All the items mentioned above are urgently *required* by our customers. Please arrange shipment of this order as early as possible.

### 例句讲评

**例 14** We'll effect delivery within two weeks after receipt of *your* order.

**参考译文** 收到贵公司的订单后，敕公司将在两周内发货。

**讲评** 例 13 出自商务订购函，使用 *require* 而不是使用 *need*，就反映出英文订购函庄严正式的文体风格。而例 14 源于商务报盘函，使用“贵公司”而不是“你们”，使用“敕公司”而不是“我们”，就可表达出礼貌、谦虚的语气，同时显得正式庄重。



## （五）文化语境与翻译

语言是文化的载体，体现了其所在的文化背景。中英文两种语言由于形成的地域不同，民族的历史沿革、风俗习惯等都存在很多差异，这些差异可导致对词的联想意义不同，也使英汉两种语言在表达上存在很大的差异。所以，在翻译过程中，要考虑到语言的文化语境。如果说词的搭配、所在的句子和段落、文体等是微观语境，文化语境则属于宏观语境。翻译中不仅要看微观语境，也要看文化、社会这一宏观语境。英语和汉语中的成语和俗语就是典型的例子。比如，汉语中“牛”经常用来形容一个人的强壮，于是就有了“壮得像头牛”；而英语中，却经常用 horse 来形容一个人的强壮，于是就有了 as strong as a horse 这个短语。英国又是岛国，描述英国的时候经常会说英伦三岛，四面环海。那么鱼就是英语文化中重要的一部分。而中国则是大陆国家，很少用鱼做比喻。再如，汉语中有很多与佛教和道教相关的习语，而英语中则有不少与基督教相关的习语。例如：

### 例句讲评

**例 15** 道高一尺，魔高一丈。

**参考译文** As virtue rises one foot, vice rises ten;  
The law is strong, but the outlaws are ten times stronger;  
The more illumination, the more temptation.<sup>1</sup>

### 例句讲评

**例 16** John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

**参考译文** 约翰为人可靠，他既忠诚又正直。

**讲评** 在英国历史上，新教和旧教派别之间的斗争十分激烈，旧教规定在斋日只许吃鱼，新教推翻了旧教之后，新教徒拒绝在斋日吃鱼，以表示皈依新教，忠于新政。所以“to eat no fish”表示“忠诚”；“to play the game”原是游戏、比赛术语，表示“按规则进行比赛”，转译为“光明正大”“为人正直”。

1 译文参考吴光华主编：《汉英大词典》（第3版），上海：上海译文出版社，2009。